

518

PROTOKÓŁ DOTYCZĄCY EUROPEJSKIEJ KONFERENCJI MINISTRÓW TRANSPORTU,

sporządzony w Brukseli dnia 17 października 1953 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 października 1953 r. w Brukseli został sporządzony Protokół dotyczący Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu w następującym brzmieniu:

PROTOKÓŁ
dotyczący Europejskiej Konferencji
Ministrów Transportu

Rządy reprezentowane na Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu, która odbyła się w Brukseli w dniach od 13 do 17 października 1953 r.,

w dążeniu do wprowadzenia w życie procedury pozwalającej podejmować skuteczne kroki zmierzające do koordynacji i racjonalizacji lądowych przewozów europejskich o znaczeniu międzynarodowym,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Europejska Konferencja Ministrów Transportu

Organizuje się niniejszym Europejską Konferencję Ministrów Transportu (zwaną dalej „Konferencją”).

Artykuł 2

Struktura Konferencji

Konferencja obejmuje:

- a) Radę Ministrów Transportu (zwaną dalej „Radą”),
- b) Komitet Zastępców (zwany dalej „Komitetem”).

Te dwa ciała wspomagane są przez Sekretariat Administracyjny.

PROTOCOLE
relatif à la Conférence Européenne
des Ministres des Transports

Les Gouvernements représentés à la Conférence Européenne des Ministres des Transports qui s'est réunie à Bruxelles, du 13 au 17 octobre 1953;

Désireux d'instituer une procédure permettant de prendre des mesures efficaces en vue de coordonner et de rationaliser les transports intérieurs européens d'importance internationale;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Conférence Européenne des Ministres des Transports

Par les présentes, est organisée une Conférence Européenne des Ministres des Transports (appelée ci-après «la Conférence»).

Article 2

Structure de la Conférence

La Conférence comprend:

- a) Un Coseil des Ministres des Transports (appelé ci-après «le Conseil»);
- b) Un Comité des Suppléants (applé ci-après «le Comité»).

Ces deux organes sont assistés d'un Secrétariat administratif.

Artykuł 3

Cele Konferencji

Celami Konferencji są:

- a) podejmowanie wszelkich kroków na skalę ogólną lub lokalną, zmierzających do maksymalnego wykorzystania i najbardziej racjonalnego rozwoju lądowych przewozów europejskich o znaczeniu międzynarodowym,
- b) koordynacja i promocja działań organizacji międzynarodowych zainteresowanych europejskimi przewozami lądowymi, z uwzględnieniem prac organów ponadnarodowych w tej dziedzinie.

Artykuł 4

Członkowie oraz członkowie stowarzyszeni Konferencji

1. Członkami Konferencji są strony zawierające niniejszy protokół.

2. Członkami stowarzyszonymi Konferencji są rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz rząd Kanady, jeśli tego zechcą, oraz każdy inny rząd, którego wniosek o przyjęcie w charakterze członka stowarzyszonego zostanie zaakceptowany jednomyślnie przez Radę.

3. Członkowie stowarzyszeni mogą być reprezentowani przez obserwatorów na wszystkich posiedzeniach Rady i Komitetu. Wszystkie dokumenty pochodzące z Konferencji będą im komunikowane.

Artykuł 5

Rada Ministrów

Rada składa się z ministrów, których kompetencje w ich własnym rządzie obejmują przewozy lądowe. Jeśli w jakimś rządzie sprawy dotyczące przewozów lądowych należą do kompetencji dwóch lub kilku ministrów, każdy z nich może uczestniczyć w pracach Rady, z tym jednak, że żaden rząd będący członkiem nie ma w Radzie głosów więcej niż jeden.

Artykuł 6

Komitet Zastępców

1. Komitet składa się z funkcjonariuszy wyznaczonych w proporcji jednego zastępcy na każdego ministra, z tym jednak że żaden rząd będący członkiem nie ma w Komitecie głosów więcej niż jeden.

Article 3

Objectifs de la Conférence

La Conférence a pour objectifs:

- a) De prendre toutes mesures destinées à réaliser, dans un cadre général ou régional, la meilleure utilisation et le développement le plus rationnel des transports intérieurs européens d'importance internationale;
- b) De coordonner et de promouvoir les travaux des Organisations internationales s'intéressant aux transports intérieurs européens, compte tenu de l'activité des autorités supranationales dans ce domaine.

Article 4

Membres et membres associés de la Conférence

1. Sont membres de la Conférence les Parties Contractantes au présent Protocole.

2. Sont membres associés de la Conférence le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, s'ils en font la demande, ainsi que tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion comme membre associé aura été approuvée à l'unanimité par le Conseil.

3. Les membres associés peuvent se faire représenter par des observateurs à toutes les réunions du Conseil et du Comité. Tous les documents émanant de la Conférence leur sont communiqués.

Article 5

Conseil des Ministres

Le Conseil se compose des Ministres qui ont les transports intérieurs dans leurs attributions au sein de leur propre gouvernement. Au cas où, dans un gouvernement, diverses questions de transports intérieurs relèvent de la compétence de deux ou plusieurs Ministres, ceux-ci peuvent participer aux travaux du Conseil, sous réserve qu'aucun gouvernement membre ne dispose de plus d'une voix au Conseil.

Article 6

Comité des Suppléants

1. Le Comité se compose de fonctionnaires désignés à raison d'un Suppléant par Ministre, étant entendu qu'aucun gouvernement membre ne dispose de plus d'une voix au Comité.

2. Komitet ma za zadanie:

- a) przygotowywać posiedzenia Rady,
- b) załatwiać sprawy powierzone mu przez Radę,
- c) informować Radę o środkach zastosowanych w poszczególnych krajach w celu wprowadzenia w życie postanowień powziętych w ramach Rady.

2. Le Comité a pour rôle:

- a) De préparer les séances du Conseil;
- b) De traiter les questions pour lesquelles, une délégation lui serait donnée par le Conseil;
- c) D'informer le Conseil des mesures prises dans les divers pays pour donner effet aux conclusions prises au sein de la Conférence.

Artykuł 7

Postanowienia administracyjne

a) Administracyjną siedzibę Konferencji ustanowiono w Paryżu. Rada zbiera się w administracyjnej siedzibie Konferencji lub w innym miejscu, stosownie do własnej decyzji. Komitet zbiera się normalnie w administracyjnej siedzibie Konferencji. Może on zbierać się również w innym miejscu, jeśli tak postanowi Rada za zgodą odnośnego rządu.

b) Sekretariat Administracyjny jest włączony administracyjnie do Sekretariatu Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD), ale w wykonywaniu swych czynności zależy wyłącznie od Konferencji. Sekretarze administracyjni mianowani są za zgodą Konferencji. Są oni odpowiedzialni za redagowanie porządków dziennych, sprawozdań i protokołów z posiedzeń Rady i Komitetu. Wprowadzają oni do protokołu decyzje Konferencji i są odpowiedzialni za rozprawianie dokumentów i za gromadzenie archiwów Konferencji.

Article 7

Dispositions administratives

a) Le siège administratif de la Conférence est fixé à Paris. Le Conseil se réunit au siège administratif de la Conférence ou en un autre lieu, selon qu'il en décidera. Le Comité se réunit normalement au siège administratif de la Conférence; il peut se réunir en un autre lieu si le Conseil en décide ainsi, en accord avec le gouvernement intéressé.

b) Le Secrétariat administratif est rattaché administrativement au Secrétariat de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, mais, dans l'exercice de ses fonctions, il dépend uniquement de la Conférence. Les Secrétaires administratifs sont nommés avec l'agrément de la Conférence. Ils sont chargés de la rédaction des ordres du jour, comptes rendus et procès verbaux des réunions du Conseil et du Comité. Ils consignent les conclusions de la Conférence et sont chargés de la distribution des documents et de la conservation des archives de la Conférence.

Artykuł 8

Grupy robocze

a) W celu zainicjowania i dyskusowania w ramach Konferencji problemów, którymi są szczególnie zainteresowani niektórzy członkowie i które pokrywają się z celami Konferencji, mogą być tworzone grupy robocze.

b) Rada powinna być powiadomiona o utworzeniu grupy roboczej i informowana o ogólnym przebiegu prac tej grupy.

c) Inni członkowie — jeśli wyrażą zainteresowanie — będą dopuszczeni do uczestniczenia w badaniach i dyskusjach prowadzonych przez grupę roboczą, ale nie będą mogli przeciwstawić się ich kontynuowaniu w ramach Konferencji.

Article 8

Groupes restreints

a) Des groupes restreints peuvent être formés pour mettre à l'étude et poursuivre la discussion, dans le cadre de la Conférence, de questions présentant pour certains membres un intérêt particulier et rentrant dans les objectifs de la Conférence.

b) La formation d'un groupe restreint doit être notifiée au Conseil, qui sera tenu informé de la marche générale des travaux de ce groupe.

c) Les autres membres, s'ils s'estiment intéressés, seront admis à suivre les études et discussions du Groupe restreint, mais ne pourront s'opposer à ce qu'elles soient poursuivies dans le cadre de la Conférence.

Artykuł 9

Wnioski Konferencji

a) Wnioski przyjęte w łonie Konferencji są wdrażane w krajach członkowskich; w tym celu zainteresowani ministrowie transportu, działając indywidualnie w ramach ich kompetencji krajowej, podejmą lub zaproponują środki, które w ich opinii są najbardziej odpowiednie.

b) Jeśli wydaje się, że konieczne jest zawarcie międzynarodowego porozumienia o charakterze ogólnym lub ograniczonym, każdy zainteresowany minister transportu zwraca się do swego rządu o udzielenie mu albo jednej lub kilku specjalnie w tym celu wyznaczonym osobom pełnomocnictw do zawarcia tego międzynarodowego porozumienia. Każde międzynarodowe porozumienie zawarte w tym trybie pomiędzy pewną liczbą rządów członkowskich będzie otwarte dla innych rządów członkowskich, które zechcą do niego przystąpić.

c) W niektórych szczególnych przypadkach Konferencja lub grupa robocza mogą przez jednomyślne głosowanie i bez względu na postanowienia ustępów a) i b) przekazać swe wnioski międzynarodowej organizacji wyposażonej w moc decydowania i zwrócić się do niej o przyjęcie takiego wniosku w charakterze jej własnej decyzji.

d) Każdy rząd będący członkiem Konferencji, ale nie należący do międzynarodowej organizacji podejmującej decyzję na mocy ustaleń zgodnie z ustępem c), może powiadomić Konferencję o swej woli działania, tak jakby był on tą decyzją zobowiązany.

Artykuł 10

System finansowania

a) Organizacja Współpracy Gospodarczej i Rozwoju będzie proszona o ponoszenie kosztów uposażeń i wydatków Sekretariatu Administracyjnego oraz o dostarczenie materialnych środków niezbędnych do sprawnego działania Konferencji. Jeżeli jednak którykolwiek z organów Konferencji zbierze się poza swą siedzibą, kraj zapraszający poniesie koszty tego spotkania, z wyłączeniem plac Sekretariatu Administracyjnego, które pokrywa Organizacja Współpracy Gospodarczej i Rozwoju.

b) Rządy będące członkami Konferencji, ale nie należące do Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, będą uczestniczyły w wydatkach Konferencji zgodnie ze specjalnymi porozumieniami, jakie zostaną zawarte między tymi rządami a Organizacją Współpracy Gospodarczej i Rozwoju.

Article 9

Conclusions de la Conférence

a) Les Conclusions prises au sein de la Conférence sont mises en application dans les pays qui s'y sont ralliés; à cet effet, les Ministres des Transports intéressés prendront ou proposeront, chacun en ce qui le concerne et dans la limite de sa compétence nationale, toutes mesures adéquates.

b) Si la conclusion d'un accord international général ou restreint apparaît nécessaire, chaque Ministre des Transports intéressé demande à son gouvernement que des pleins pouvoirs soient accordés à lui-même, ou à une ou plusieurs personnes spécialement désignées à cet effet, pour conclure cet accord international. Tout accord international ainsi conclu entre un certain nombre de gouvernements membres sera ouvert à l'adhésion des autres gouvernements membres.

c) Dans certains cas particuliers, la Conférence ou un Groupe restreint peut, par un vote émis à l'unanimité, et nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus, transmettre ses conclusions à une organisation internationale investie d'un pouvoir de décision, en lui demandant d'adopter cette conclusion, à titre de décision propre.

d) Tout gouvernement membre de la Conférence, mais n'adhérant pas à une organisation internationale qui aurait pris une décision en vertu des dispositions de l'alinéa c) ci-dessus, peut notifier à la Conférence son intention d'agir comme s'il était lié par cette décision.

Article 10

Régime financier

a) L'Organisation Européenne de Coopération Économique sera invitée à prendre à sa charge les traitements et dépenses du Secrétariat administratif et à fournir les moyens matériels nécessaires au bon fonctionnement de la Conférence. Toutefois, lorsqu'un des organes de la Conférence se réunit en dehors de son siège, le pays invitant supporte les frais entraînés par la réunion, sous réserve des traitements du Secrétariat administratif, qui sont à la charge de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

b) Les gouvernements membres de la Conférence qui ne sont pas membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique contribueront aux dépenses de la Conférence selon les dispositions spéciales à arrêter entre ces gouvernements et l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

c) Warunki stosowania niniejszego artykułu oraz artykułu 7 będą przedmiotem porozumienia między Konferencją a Organizacją Współpracy Gospodarczej i Rozwoju.

c) Les conditions d'application du présent article et de l'article 7 ci-dessus feront l'objet d'un arrangement entre la Conférence et l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

Artykuł 11

Stosunki z organizacjami międzynarodowymi

a) Konferencja może nawiązać stosunki z każdą ponadnarodową międzyrządową oraz pozarządową organizacją międzynarodową, zainteresowaną sprawami lądowych przewozów europejskich.

b) Jeśli Konferencja zajęła się określonymi sprawami technicznymi, które mogą wymagać podjęcia specjalnych badań, Rada lub Komitet za każdym razem, gdy to będzie możliwe, i w sposób, jaki uzna za najbardziej właściwy, powierzy przeprowadzenie niezbędnych badań kompetentnej organizacji międzynarodowej, międzyrządowej lub pozarządowej, zainteresowanej sprawami lądowych przewozów europejskich. Na podstawie tych badań Komitet przedstawi wnioski Radzie do akceptacji.

c) i) Uznaje się, że Konferencja jest żywo zainteresowana konsultacją z Organizacją Współpracy Gospodarczej i Rozwoju w sprawach lądowych przewozów europejskich o ogólnym znaczeniu gospodarczym oraz konsultacjami z innymi organizacjami wspomnianymi w ustępie a) w sprawach przewozów dotyczących ich odnośnych zakresów działań. Taka konsultacja będzie miała charakter wzajemny zawsze, gdy to będzie możliwe.

ii) Jeśli Organizacja Współpracy Gospodarczej i Rozwoju uzna, że sprawa rozpatrywana przez Konferencję ma ogólne znaczenie gospodarcze, może jednogłośnie zażądać przekonsultowania z nią tej sprawy, z tym że Konferencja będzie mogła na zasadzie wzajemności w sprawach z jej własnego zakresu kompetencji zażądać w tych samych warunkach konsultacji ze strony Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju.

Artykuł 12

Regulamin wewnętrzny

1. Regulamin wewnętrzny załączony do niniejszego protokołu reguluje prace Konferencji.

Article 11

Relations avec les organisations internationales

a) La Conférence peut établir des relations avec les organisations internationales, supranationales, intergouvernementales et non gouvernementales s'intéressant aux questions de transports intérieurs européens.

b) Si la Conférence est saisie de questions techniques déterminées qui peuvent nécessiter une étude particulière, le Conseil ou le Comité confie, chaque fois que cela est possible et de la manière qui lui paraît la plus appropriée, à une organisation internationale intergouvernementale ou non gouvernementale compétente, s'intéressant aux transports intérieurs européens, le soin d'effectuer les études nécessaires. Se fondant sur ces études, le Comité soumet ses conclusions au Conseil pour approbation.

c) i) Il est reconnu que la Conférence a un intérêt majeur à consulter l'Organisation Européenne de Coopération Économique sur les questions de transports intérieurs européens présentant un intérêt économique général, et à consulter également les autres organisations visées au paragraphe a) ci-dessus sur les problèmes de transport qui sont de leur domaine respectif. Cette consultation aura un caractère de réciprocité chaque fois que cela est possible.

ii) Si l'Organisation Européenne de Coopération Économique estime qu'une question étudiée par la Conférence présente un intérêt économique général, elle pourra demander à l'unanimité à être consultée, étant entendu que la Conférence pourra également, sur les problèmes de sa propre compétence, demander dans les mêmes conditions à être consultée par l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

Article 12

Règlement intérieur

1. Le Règlement intérieur annexé au présent Protocole régit les travaux de la Conférence.

2. Rada może jednomyślną uchwałą zmieniać lub uzupełniać regulamin.

Artykuł 13

Poprawki

Niniejszy protokół może zostać zmieniony przez Radę, przy czym ministrowie muszą działać jednomyślnie i posiadać pełnomocnictwa ich rządów. Poprawki wchodzi w życie z chwilą przyjęcia ich przez wszystkie rządy będące członkami.

Artykuł 14

Podpisanie, ratyfikacja i wejście w życie

1. Niniejszy protokół będzie wyłożony do podpisu w Brukseli do dnia 1 maja 1954 r. dla wszystkich rządów reprezentowanych na Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu, jaka odbyła się w Brukseli w dniach od 13 do 17 października 1953 r.

2. Każdy z tych rządów może stać się Umawiającą się Stroną niniejszego protokołu:

- a) przez podpisanie go bez zastrzeżenia ratyfikacji,
- b) przez podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji i następnie ratyfikację.

3. W przypadkach wymienionych w ustępie 2 pkt b) niniejszego artykułu dokumenty ratyfikacyjne będą składane na ręce rządu belgijskiego i ratyfikacja zostanie uznana z chwilą złożenia tych dokumentów. Rząd belgijski dokona notyfikacji rządów wymienionym w ustępie 1.

4. Niniejszy protokół wejdzie w życie z chwilą ostatecznego przyjęcia go przez co najmniej sześć rządów przez podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przez podpisanie i następnie ratyfikację. Dla każdego rządu, który po wejściu w życie niniejszego protokołu podpisze go bez zastrzeżeń ratyfikacji lub dokona jego ratyfikacji, protokół wejdzie w życie z chwilą złożenia podpisu lub dokonania ratyfikacji.

5. W oczekiwaniu na wejście w życie niniejszego protokołu rządy, które go podpisały z zastrzeżeniem ratyfikacji, ustalają jednak dla uniknięcia wszelkiej zwłoki, że zacznie on obowiązywać prowizorycznie od chwili jego podpisania, jeśli pozwalają na to ich odnośne przepisy konstytucyjne.

Artykuł 15

Przystąpienie

1. Każdy rząd europejski, który nie jest sygnatariuszem, może stać się Umawiającą się Stroną niniejszego protokołu przez przystąpienie do niego po zaakceptowaniu przez Radę jego wniosku o przyjęcie do Konferencji.

2. Le Conseil peut réviser ou compléter le Règlement intérieur par une décision prise à l'unanimité.

Article 13

Amendements

Le présent Protocole peut être amendé par le Conseil, les Ministres devant se prononcer à l'unanimité et être munis de pleins pouvoirs de leur gouvernement; les amendements entrent en vigueur dès que tous les gouvernements membres les ont approuvés.

Article 14

Signature, ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Bruxelles jusqu'au 1^{er} mai 1954 à tous les gouvernements représentés à la Conférence Européenne des Ministres des Transports tenue à Bruxelles du 13 au 17 octobre 1953.

2. Chacun de ces gouvernements peut devenir Partie Contractante au présent Protocole:

- a) Par signature sans réserve de ratification;
- b) Par signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 b) du présent article, les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge et la ratification prendra effet à la date du dépôt des instruments. Notification en sera faite par le Gouvernement belge aux gouvernements visés au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que six gouvernements au moins l'auront approuvé à titre définitif soit par signature sans réserve de ratification, soit par signature suivie de ratification. Pour chaque gouvernement qui, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le signera sans réserve de ratification ou le ratifiera, le Protocole entrera en vigueur au moment de cette signature ou de cette ratification.

5. Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, les gouvernements qui l'auront signé sous réserve de ratification conviennent, afin d'éviter tout retard, de le mettre en application dès sa signature, à titre provisoire, pour autant que leurs règles constitutionnelles respectives le leur permettent.

Article 15

Adhésion

1. Tout gouvernement européen non signataire peut devenir Partie Contractante au présent Protocole, en y adhérant après que sa demande de faire partie de la Conférence aura été approuvée à l'unanimité par le Conseil.

2. Dokumenty przystąpienia będą złożone na ręce rządu belgijskiego i przystąpienie nastąpi z chwilą ich złożenia.

Artykuł 16

Wypowiedzenie

Każdy rząd będący członkiem może wypowiedzieć niniejszy protokół, zawiadamiając o tym z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem rząd belgijski, który dokona notyfikacji innym rządom będącym członkami.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie upoważnieni w tej sprawie, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Brukseli dnia 17 października 1953 r. w językach francuskim i angielskim, oba teksty o tej samej mocy obowiązującej, w jednym tylko egzemplarzu, zdeponowanym w archiwach rządu Belgii, który przekaze uczestniczącym rządom kopię potwierdzoną za zgodność.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge et l'adhésion prendra effet des leur dépôt.

Article 16

Dénonciation

Tout gouvernement membre pourra dénoncer le présent Protocole, en donnant un préavis de six mois au Gouvernement belge, qui le notifiera aux autres gouvernements membres.

En Foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 17 octobre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Belgique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les gouvernements participants.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do powyższego protokołu,
- przyrzeka, że będzie on niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 maja 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*